Porównanie tłumaczeń Marka 15:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dawali Mu wypić które jest zmieszane z mirrą wino zaś nie wziął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawali Mu wino zmieszane z mirrą,\* \*\* ale On nie przyjął.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dawali mu zaprawione mirrą wino, on zaś nie wziął.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dawali Mu wypić które jest zmieszane z mirrą wino zaś nie wziął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawali Mu do picia wino zmieszane z mirrą, ale On nie chciał pić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawali mu do picia wino z mirrą, ale go nie przyjął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dawali mu pić wino z myrrą; ale go on nie przyjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dawali mu pić wino z mirrą. I nie wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam dawali Mu wino zaprawione mirrą, lecz On nie przyjął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dali mu do picia wino, zmieszane z mirą, ale On nie przyjął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | podali Mu wino zmieszane z mirrą, ale On nie wziął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dawali Mu tam wino zaprawione mirrą, ale On nie przyjął. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam dali Mu wina zaprawionego mirrą. On jednak nie przyjął.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | podali mu wino z odurzającą domieszką mirry, ale go nie tknął.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem krzyżują Go, rozdzielają Jego szaty, rzucając los, co kto weźmie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дали Йому [пити] вино з миррою, але він не взяв. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I dawali mu zaprawione mirrą wino, który zaś nie wziął.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawali mu też pić wino zaprawione mirrą, ale on nie przyjął. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i dali Mu wina doprawionego mirrą, ale nie pił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam próbowali dać mu wina zaprawionego odurzającą mirrą, ale on tego nie wziął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam podali Mu do picia wino zaprawione gorzkimi ziołami, ale nie chciał go pić. |

1. 1) Mirrę stosowano jako środek uśmierzający ból. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:11</x>; <x>500 19:39</x> [↑](#footnote-ref-3)